

Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mężowie Niniwici powstaną na — sędzie z — pokoleniem tym i osądzą je, bo zmienili myślenie na — głoszenie Jonasza, i oto więcej [niż] Jonasz tutaj.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mężowie Niniwici powstaną na sędzie z pokoleniem tym i zasądzą je że opamiętali się na głoszenie Jonasza a oto więcej niż Jonasz tutaj
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ludzie z Niniwy* staną na sędzie wraz z tym pokoleniem i osądzą je, gdyż opamiętali się dzięki poselstwu Jonasza,** a oto tutaj (jest coś) więcej niż Jonasz.*** *****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mężowie Niniwici wstaną na sędzie z pokoleniem tym i zasądzą je, bo zmienili myślenie na głoszenie Jonasza, i oto więcej (od) Jonasza tutaj.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mężowie Niniwici powstaną na sędzie z pokoleniem tym i zasądzą je że opamiętali się na głoszenie Jonasza a oto więcej (niż) Jonasz tutaj
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mieszkańcy Niniwy powstaną na sąd wraz z tym pokoleniem i potępią je, gdyż opamiętali się na wezwanie Jonasza, a przecież tutaj chodzi o coś więcej niż w przypadku Jonasza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ludzie z Niniwy staną na sędzie z tym pokoleniem i potępią je, ponieważ pokutowali wskutek głoszenia Jonasza, a oto tu <i>ktoś</i> więcej niż Jonasz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mężowie Niniwiccy staną na sędzie z tym rodzajem, i potępią go, przeto że pokutowali na kazanie Jonaszowe; a oto tu więcej niżeli Jonasz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mężowie Niniwitowie powstaną na sędzie z tym narodem i potępią ji, iż pokutę czynili na kazanie Jonaszowe. A oto tu więcej niżli Jonasz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ludzie z Niniwy powstaną na sędzie przeciw temu plemieniu i potępią je, ponieważ oni wskutek nawoływania Jonasza się nawrócili; a oto tu jest coś więcej niż Jonasz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mężowie z Niniwy staną na sędzie wraz z tym pokoleniem i spowodują jego potępienie, gdyż na skutek zwiastowania Jonasza upamiętali się, a oto tutaj więcej niż Jonasz.

¹⁾ <x>390 1:2</x>

²⁾ <x>390 3:5-8</x>

³⁾ Lub: sprawa większa od Jonasza; pod. w. 42.

⁴⁾ <x>470 12:6</x>

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mieszkańcy Niniwy powstaną na sądzie razem z tym pokoleniem i oskarżą je, ponieważ opamiętali się na wezwanie Jonasza, a tu jest ktoś większy niż Jonasz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mieszkańcy Niniwy powstaną na sądzie z tym pokoleniem i potępiają je, bo oni nawrócili się dzięki nauczaniu Jonasza. A przecież tu jest ktoś większy od Jonasza.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ludzie z Niniwy staną do sądu z tym plemieniem i potępiają je, bo oni na wołanie Jonasza nawrócili się, a oto tu coś więcej niż Jonasz.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mieszkańcy Niniwy staną przed sądem razem z waszym pokoleniem i oskarżą was, bo gdy wystąpił Jonasz i napominał ich, zmienili swoje życie. A przecież stoi teraz przed wami ktoś większy niż Jonasz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mieszkańcy Niniwy staną na sądzie razem z tym pokoleniem i potępiają ich, bo nawrócili się na nawoływanie Jonasza, a oto tutaj więcej niż Jonasz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Мужі ніневійські стануть на суді з цим родом і засудять Його, бо вони покаялися на Йонину проповідь, а тут - більше, ніж Йона.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Mężowie Nineuici stawiają się na górę w tym rozstrzygnięciu wspólnie z rodajem tym właśnie i z góry rozstrzygnąwszy skazą go, że zmienili rozumowania do sfery funkcji ogłoszenia Ionasa, i zobacz-oto coś liczniejsze (od) Ionasa bezpośrednio tutaj.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mężowie Ninewy wstaną na sądzie z tym pokoleniem i je skazą; bo na wezwanie Jonasza się skruszyli, a oto tutaj więcej niż Jonasz.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Mieszkańcy Ninewe powstaną na Sądzie z tym pokoleniem i potępiają je, bo oni odwrócili się od swych grzechów do Boga, kiedy Jona głosił, a oto tutaj jest coś większego niż Jona.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mieszkańcy Niniwy wstaną na sąd z tym pokoleniem i je potępiają, okazali bowiem skruchę ze względu na to, co głosił Jonasz, a oto tu więcej niż Jonasz.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mieszkańcy Niniwy podczas sądu wystąpią z oskarżeniem przeciw temu pokoleniu. Bo oni opamiętali się, słuchając Jonasza, a do was mówi ktoś o wiele większy niż on.